

УДК 81

***А.И. Норанович***

*кандидат филологических наук, доцент*

***К.С. Гонтарева***

*Институт филологии, журналистики*

*и межкультурной коммуникации*

*Южного федерального университета*

*г. Ростов-на-Дону, Россия*

[noranovitch@sfedu.ru](mailto:noranovitch@sfedu.ru)

**МАНИФЕСТАЦИЯ НЕМЕЦКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ  
В СОВРЕМЕННОЙ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ  
И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

**[Noranovich A.I., Gontareva K.S. Manifestation of the German mentality  
in modern journalism and fiction]**

The article dwells on and illustrates several concepts inherited in German culture, namely the concept of "Freedom" and the concept of "House." Within the concept of "House" some points of view supplementing each other are exposed to consideration: 1) house as roof over the head; 2) house as family; 3) house as country or homeland. The analysis of the journalistic texts of electronic archive "Frankfurter Allgemeine Zeitung" indicates that the concept of "Freedom" is present at many spheres of human life. Moreover, the freedom for native speakers of German is the privilege of which they can independently dispose. Besides, the role of journalism and fiction in reflection of mentality of people is emphasized. The article also lists their most important functions for formation of mentality as qualities of belonging to a certain group, namely to culture, nation and its values.

Key words: mentality, culture, concept, conceptsphere, fiction, journalism, lexeme.

В последние годы использование понятия «Ментальность» в материалах средств массовой информации, в художественной и публицистической литературе, искусствоведческой критике, политических диспутах и просто в обыденной речи резко возросло. Это можно объяснить тем, что современное общество, будучи многонациональным, требует эффективного взаимодействия представителей разных культур. Постоянное сосуществование и необходимость успешного взаимодействия актуализируют потребность в более глубоком изучении национальной ментальности и поиске новых подходов к

ее оценке. И, в данном случае, роль публицистической и художественной литературы в отражении типа ментальности является наиболее существенной.

Обратимся к художественной литературе, представляющей собой сложное социальное явление, которое развивается в пространстве и времени. В первую очередь, стоит отметить, что она неразрывно связана с историей. Именно поэтому мы можем подвергнуть исторической идентификации то или иное произведение художественной литературы, тем самым, получая возможность высказывать суждения о специфике переживаемой исторической эпохи и о ее характерных чертах. Неважно, в каком жанре пишет автор, окружающие его события в любом случае оставляют значительный след в его творчестве. Поэтому художественное произведение всегда является отражением той эпохи, которой принадлежит тот или иной автор.

Кроме того, художественное произведение посредством конкретных судеб, частных событий, конфликтов персонажей, их собственных поступков может раскрыть характерные, значительные процессы жизни того или иного народа. Оно способно в ярких красках осветить важнейшие события прошедших столетий, характеры известных исторических личностей и отразить общественное состояние того периода времени, к которому принадлежит. Именно художественная литература способна наиболее полно описать жизненный уклад, традиции и обычаи, нравственные, моральные ценности и пороки, присущие какому-либо народу. Однако здесь необходимо отметить, что она отражает уже сложившиеся и устойчивые его особенности, хотя вполне может кое-что и предугадать.

Помимо всего прочего художественную литературу можно рассматривать как средство «обмена мировоззрениями», иными словами, читая какое-либо произведение, мы можем узнать о характере и менталитете другого народа, или же, например, написав роман, рассказать о своих типичных особенностях. Мир художественной литературы – это колоссальный пласт информации, пополняющей знания и представляющей интерес для исследователей всех областей. Что же касается публицистики, то ее роль и характер можно увидеть, обратившись к этимологии самого слова «публицистика» (от лат. *publicus* общественный). Под публицистикой понимается «особый род литературы, рассматривающий актуальные политические, экономические, нравственные, воспитательные, литературные и другие проблемы; ее основ-

ной целью является воздействие на общественное мнение и сознание, нравы, политические и социальные институты с целью укрепления и изменения их в соответствии с социальными и нравственными идеалами» [11, с. 928].

Как отмечает Т.А. Сутырина, публицистика обладает рядом функций: информационной, информационно-когнитивной, формирующей, интегрирующей, воспитательной, актуализирующей, стимулирующей, инверсионной, предвосхищающей и т.д. [5, с. 167]. Стоит остановиться на тех, которые наиболее важны для формирования менталитета и ментальности как качества принадлежности к определенной группе, а именно к культуре, народу, его ценностям. Таковыми являются информационная функция, т.к. публицистика отражает актуальные, общественно важные проблемы; функция предвосхищения, т.к. она способна предвидеть развитие событий, явлений, идей, результатов действий, новаций и т.д.; формирующая функция: как род литературы публицистика целенаправленно формирует общественное мнение по различным вопросам. Согласно воспитательной функции, публицистика успешно воздействует на сознание и поведение читателя, она способна формировать жизненную позицию через взгляды, представления, убеждения. Интегрирующая функция подразумевает, что публицистика способна интегрировать информацию знания из различных областей истории, науки культуры и создавать некое качественно упорядоченное единство и целостность.

Важно также отметить, что публицистика берет свои идеи и сюжеты из социума, следовательно, в полной мере отражает жизнь народа. Кроме того, информация, предоставленная журнально-публицистическими текстами всегда актуальна. Публицистика, наряду с художественной литературой, относится к культуре народа и поэтому также способна отражать его ментальность. Но при этом она имеет и некоторые преимущества, например, актуальность информации, ее соответствие с определенной общественной ситуацией. Это позволяет не только выявить черты характера, присущие тому или иному народу, но и проследить за их изменениями.

Далее обратимся непосредственно к нескольким концептам современной немецкой культуры и покажем, как они выражаются в современных немецких художественных и публицистических текстах.

Концепт «Свобода»

Понятие «свобода» в немецком языке выражается лексемой «Freiheit» и отмечает право индивида свободно действовать и думать [4, с. 215]. Чтобы увидеть, как отображен концепт «свобода» в сознании носителей немецкого языка, были проанализированы публицистические тексты. Особенности употребления слова «Freiheit» в публицистических текстах были выявлены на материале газеты «Frankfurter Allgemeine Zeitung», которая является одной из ведущих газет Германии. Количество контекстов со словом «Freiheit» за 2012-2013 гг. составляет 10461.

Анализ контекстов со словом «Freiheit» (в различных формах) показал, что около 41 % статей, в которых встречается данная лексема, посвящен экономическим и социально-политическим вопросам. В рамках данного тематического блока можно выделить другие небольшие группы. Чаще всего слово «Freiheit» можно встретить в текстах, описывающих толерантность и демократию немецкого народа (26 %). «Der Ausländer, der deutschen Boden betritt, genießt grundsätzlich die gleiche grundrechtliche Freiheit wie der Staatsangehörige» [18, с.2]. Социальной политике и экономической свободе посвящено 15 % статей. «Viele unserer Mitarbeiter könnten woanders sicherlich mehr verdienen. Trotzdem gehen sie nicht weg, weil sie hier alle Freiheiten haben» [17, с. 3].

Слово «Freiheit» достаточно часто (14 %) можно встретить в статьях, описывающих личные отношения людей в семье, на работе, отношения различных поколений. «In dieser Saison war ihre Stiefmutter sogar in Nördlingen geblieben, um ihr alle Freiheit zu geben und die Verantwortung gleich dazu» [10, с. 2].

Достаточно много текстов, описывающих свободу в культуре, искусстве, науке (13%). «Zusammen mit Studenten aus der ganzen Welt. Die Architektur soll eine neue Zeit zum Ausdruck bringen - Freiheit, Demokratie, eine offene Atmosphäre» [20, с. 1]. Приблизительно в 8 % случаев слово «Freiheit» действует как антоним к словосочетанию «тюремное заключение». «In seinen Briefen an Susan schreibt Ramírez über Musik oder Episoden aus seinem Leben in Freiheit» [8, с. 5].

Основываясь на текстах, представленных в электронном архиве «Frankfurter Allgemeine Zeitung», и, суммируя сказанное выше, важно отметить, что свобода для носителей немецкого языка – это привилегия, которой они могут самостоятельно распоряжаться. Концепт «Свобода» в немецком языке является культурологически значимым понятием, так как неизбежно присутствует в различных сферах жизни человека.

## Концепт «Дом»

Концепт «Дом» можно причислить к национальным концептосферам различных народов, но в немецкой культуре он занимает особое положение. Так, Г.Д. Гачев полагает, что дом представляет собой универсальную модель для всего в немецкой ментальности, поскольку всякое существо и вещь понимаются как структура [2, с. 121].

По словам А.А. Флакман, в рамках концепта «дом» следует подвергать рассмотрению несколько точек зрения, бесспорно, дополняющих друг друга. Во-первых, дом как крыша над головой; во-вторых, дом как семья и, в конце концов, дом как страна или родина [6, с. 100].

Рассматривая дом как место жительства, можно обратиться к суждениям главной героини романа Ю. Франк «Liebediener», которая в детстве не имела настоящего дома: *Ein Zuhause gab es da nicht, nur eine diffuse Sehnsucht nach etwas, von dem ich nicht wusste, was es war, aber meinte, es hätte mit Bleiben, mit einem Dach über dem Kopf und mit Vertrautheit zu tun.* [12, с. 15].

Дом является местом, где человек не просто живет, но и может скрыться от невзгод внешнего мира. По мнению многих немцев, в доме должны быть не только прочные стены, но и удобная и уютная атмосфера. Удобство и комфорт имеют немалое значение в современной жизни. Здесь следует заметить, что, немцы живут не для улицы, а для дома, что отличает их от множества других народов. Они стремятся не выносить за его пределы свои чувства, эмоции и проблемы. В качестве примера можно привести поговорку: «*Was du hast in deinem Haus, das plaudere nicht vor Herren aus*».

В художественных произведениях можно проследить идею о том, что не стоит говорить о своих личных проблемах вне дома. Так, Э. Хайденрайх в своем рассказе «*Kolonien der Liebe*» описывает сцену, в которой женщина выбрасывает из окна вещи, принадлежащие мужу, а соседка осуждает такое поведение, так как несмотря на то что муж и виноват, не стоит на людях так эмоционально себя вести:

«*Aus dem zweiten Stock, wo wir wohnten, flogen Gegenstände auf die Strasse: ein paar Schuhe, der eine hierhin, der andere dorthin, eine Jacke breitete ihre Ärmel aus und trudelte zu Boden, eine Hose mit flatternden Beinen folgte, ein paar gefaltete, gebügelte Hemden kamen nach. Unten stand mein Vater, sammelte alles auf ... Die Markowitz stand bei meinem Vater, half ihm aufsammeln und sagte: Mein Gott, so vor allen Leuten, die hat sie ja nicht alle, Ihre Frau*» [15, с. 15].

В сознании большинства людей дом, в первую очередь, ассоциируется с семьей: родителями и детьми, братьями и сестрами. Стоит заметить, что взаимоотношения между членами семьи оказывают сильнейшее влияние на становление индивида и на его психологическое состояние. То что родители, воспитывая детей, обязаны проявлять большую заботу о них и делать все, чтобы дети чувствовали себя прекрасно заложено как в немецкую, так и в общечеловеческую ментальность.

«So ist sie. Meine Mutter. Stets in Sorge um mich» [16, с. 52].

«Sie (Mutter) will mich gerne beschützen. Mich nie alleine lassen» [16, с. 27].

Воспитывая детей, многие немецкие родители предоставляют им большую свободу и независимость, чем это принято в других странах. И тем самым с детства приучают их к самостоятельности. Кроме того немецкие подростки очень рано покидают родительский дом. Так, было выявлено, что за последние несколько лет, подавляющее большинство родителей для обучения своих детей предпочли Вальдорфские школы. Они уверяют, что модель обучения, реализуемая в подобных школах, позволяет детям пользоваться большей свободой и развиваться более многосторонне.

«Die Schüler werden bei Waldorf als Individuum weitaus ernster genommen als auf den Staatsschulen» [15, с. 51].

Далее следует рассмотреть концепт «дом» в аспекте родины. Германия – большой дом для всего немецкого народа, которым он гордится. По отношению к своей стране немцы настроены очень патриотично.

«Deutschland ist 2003/2004 zum insgesamt vierten Mal seit seinem Beitritt zu den Vereinten Nationen Mitglied im UN-Sicherheitsrat. Dies ist ein deutlicher Ausdruck für das Vertrauen, das Deutschland in den Vereinten Nationen genießt» [14, с. 10].

Они бережно относятся к своему историческому и культурному наследию. Немцы, как никакой другой народ пытаются сохранять и восстанавливать памятники. После воссоединения Германии, ее столицей стал Берлин, восточная часть которого была в достаточно запущенном состоянии. В одной из статей, посвященных Берлину, автор пишет о том, что столица сможет снова стать «пульсирующим сердцем объединенной Германии». Богатство и многогранность города пробуждает в немцах чувство патриотизма чувства:

«Und in der “Fress-Etage” des “Kaufhaus des Westens”, des KaDeWe, überkommt einen immer noch das patriotische Gefühl, in dem reichsten sortierten Lebensmittelabteilung der Welt zu sein, wo es wirklich alles gibt, alles» [9, с. 32].

Забота о своей стране, о своем доме, по мнению немцев, воплощается не только в красивых и отреставрированных зданиях и опрятных улицах, но и в чистых реках, лесах, земле и воздухе. Проблемы экологии в Германии волнуют абсолютно всех. И неслучайно то, что в последнее время партия зеленых, про которую говорят: «Die Grünen seien das soziale und ökologische Gewissen der Nation» становится все более популярной. На последних выборах в различных федеральных землях партия зеленых получила больше голосов на 7% – 12,4%, и данное событие уже назвали зеленой эволюцией [13, с. 28]. Любовь к природе воспитывается в немцах с детства.

Говоря о доме, следует обязательно упомянуть об отношениях среди его обитателей, а именно в данном случае об отношениях между соотечественниками. Здесь стоит говорить об уважении к личности и заботе о других, которая обнаруживается, к примеру, в отношении к инвалидам [6, с.102]. Для обозначения людей с психологическими или физическими проблемами в немецкой литературе и прессе, как и в языке в целом используется слово «Behinderte», которое является более нейтральным и уважительным в сравнении со словами «Krüppel» или «Invalide». Таким образом, общество выражает уважение к людям, страдающим от различных болезней. В книге «Wörter, die Geschichte machten» есть строчка: «Alles bewegt sich im Spannungsfeld behindertenfreundlich und behindertenfeindlich» [21, с. 183]. Этическое отношение к более слабым людям и толерантность являются типичными особенностями немецкой ментальности.

Данное исследование показывает, что ментальность находит свое отражение и в культуре, и в языке. Анализ текстов художественных произведений, а также статей из газет и журналов позволил отследить некоторые, наиболее важные признаки немецкой ментальности и на основании этого прийти к различного рода выводам. Любовь к порядку, чистоте, дисциплинированность, свободолюбие, этическое отношение к другим людям и проявление заботы о более слабых представляют собой наиболее типичные черты немецкого национального характера. В результате проделанной работы была обнаружена взаимосвязь и взаимовлияние культуры и ментальности. С одной стороны, культура формирует ментальность, а с другой стороны, уровень ее развитости становит-

ся отражением ментальности народа. Публицистика, наряду с художественной литературой, относится к культуре народа и поэтому также способна отражать его ментальность. Но при этом она имеет и некоторые преимущества, например, актуальность информации, ее соответствие с определенной общественной ситуацией. Это позволяет не только выявить черты характера, присущие тому или иному народу, но и проследить за их изменениями.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Гак В.Г.* Язык как форма самовыражения народа. В кн.: Язык как средство трансляции культуры. М., 2000. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1989.
2. *Гачев Г. Д.* Национальные образы мира. М., 1998.
3. *Медведева Т.С.* Ключевые аспекты немецкой лингвокультуры [Электронный ресурс]: монография / Т.С. Медведева, М.В. Опарин, Д.И. Медведева / Под ред. Т.И. Зелениной. 2-е изд. М., 2012.
4. *Ольшевская, А.Г., Савик С.Н.* Особенности выражения концепта «свобода» в немецком языке// Lublin : Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2012.
5. *Сутырина Т.А.* Педагогическая публицистика: ее сущность и явление в отечественном образовании. Педагогическое образование в России. 2010. № 3.
6. *Флакман А.А.* Немецкий язык как отражение ментальности его носителей, Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Н.Новгород, 2005.
7. *Behagel-Thomsen H., Lundquist-Mog A., Mog P.* Typisch deutsch? Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität. 1993.
8. Der Serienmörder und seine Groupies // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
9. Deutschland. 2003. № 6.
10. Die Macht der Nächte // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
11. Duden Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Dudenverlag, Wien, Zuerich, 2005.
12. *Frank J. Liebediener.* DuMont Buchverlag, Köln, 1999.

13. Frankfurter allgemeine Zeitung. 2012. № 36.
14. Frankfurter allgemeine Zeitung. 2003. № 25.
15. *Heidenreich E.* Kolonien der Liebe. Erzählungen. Rowohlt Verlag, 1992.
16. *Lebert B.* *Crazy*. Kiepenheuer-Witsch, 2000.
17. Management by Mohrrübe // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
18. Toleranz stiften // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
19. *Weisgerber L.* Das Menschheitsgesetz der Sprache. 2. Auflage. Quelle & Meyer Verlag. Heidelberg. 1964.
20. Willy Brandt kam zur Grundsteinlegung // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
21. Wörter, die Geschichte machten. Schlüsselbegriffe des 20. Jahrhunderts. Herausg. von der Gesellschaft für die deutsche Sprache. Bertelsmann Lexikon Verlag, 2001.

#### REFERENCES

1. *Gak V.G.* Language as a form of people's self-expression. In the book: Language as a means of culture transmission. M., 2000. Vereschagin E.M., Kostomarov V.G. Language and culture. M., 1989.
2. *Gachev G.D.* National images of the world. M., 1998.
3. *Medvedev T.S.* Key aspects of the German linguistic culture [electronic resource]: monograph / T.S. Medvedev, M.V. Oparin, D.I. Medvedev; ed. TI Zelenina. 2nd ed. M., 2012.
4. *Ol'shevskaya, A.G., Savik S.N.* Features of expression of the concept of "freedom" in German // Lublin: Wydawnictwo Uniwersitetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2012.
5. *Sutyryn T.A.* Teaching journalism: its essence and phenomenon in the domestic education. Teacher education in Russia. 2010. № 3.
6. *Flaksman A.A.* German as a reflection of mind of its native speakers, thesis for the degree of candidate of philological sciences. Nizhni Novgorod, 2005.
7. *Behagel-Thomsen H., Lundquist-Mog A., Mog P.* Typisch deutsch? Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität. 1993.
8. Der Serienmörder und seine Groupies // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)

9. Deutschland. 2003. № 6.
10. Die Macht der Nächte // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
11. Duden Deutsches Universal Wörterbuch A-Z. Dudenverlag, Wien, Zürich, 2005.
12. *Frank J. Liebediener*. DuMont Buchverlag, Köln, 1999.
13. Frankfurter allgemeine Zeitung. 2012. № 36.
14. Frankfurter allgemeine Zeitung. 2003. № 25.
15. *Heidenreich E.* Kolonien der Liebe. Erzählungen. Rowohlt Verlag, 1992.
16. *Lebert B. Crazy*. Kiepenheuer-Witsch, 2000.
17. Management by Mohrrübe // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
18. Toleranz stiften // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
19. *Weisgerber L.* Das Menschheitsgesetz der Sprache. 2. Auflage. Quelle & Meyer Verlag. Heidelberg. 1964.
20. Willy Brandt kam zur Grundsteinlegung // [Электронный ресурс] [www.faz.net](http://www.faz.net)
21. Wörter, die Geschichte machten. Schlüsselbegriffe des 20. Jahrhunderts. Herausg. von der Gesellschaft für die deutsche Sprache. Bertelsmann Lexikon Verlag, 2001.

---

*20 июня 2015 г.*